

La Compagnie de Quat'Sous
et
Le Théâtre de l'Échiquier
présentent

HAMLET
DE
W. SHAKESPEARE

à compter du 20 octobre 1982

Au QUAT'SOUS

100 est, avenue des Pins

845-7278

HAMLET, ENFANT DU SIÈCLE

Chers spectateurs,

Nous vous offrons ce soir l'histoire du Prince Hamlet, un jeune homme du XXIème siècle tenacement habité par un esprit de la Renaissance. Le jeune Prince tentera de relever ce soir un grand défi, traverser le siècle de la spécialisation avec la logique propre à une tête qui avant d'être «folle» devait d'abord être «bien faite» c'est à dire posséder un esprit bien formé, plus préhensile et curieux que spécifique.

Il existe deux textes pour l'expression du drame d'Hamlet. Le premier est l'oeuvre d'un certain William Shakespeare. L'autre a été construit par un énorme échafaudage critique autour de l'oeuvre. Il est devenu trop souvent impossible de redonner à Hamlet sa pulsion et son urgence initiales. Toute une tradition jalouse s'oppose à toute recherche de justesse historique susceptible de contrevenir aux lois de l'usage et du style.

Nous avons tenté de vous donner d'Hamlet une image interrogative plutôt qu'un cliché immuable. Comme la fin de notre siècle ne nous sera révélée que par l'histoire, la réalité de Hamlet ne sera affirmée que par son évolution à venir. Ce n'est pas lui, c'est l'histoire qui définira son drame, comme elle éclairera le nôtre.

Ce que nous voulons vous transmettre, ce n'est pas une vision d'Hamlet, ni une certitude définitive à son sujet, mais un peu de la tension qui a habité toute l'équipe, de l'excitation qu'a fait naître en elle le contact avec un drame aussi questionnant, aussi stimulant et aussi actuel qu'Hamlet.

Alexandre Hausvater

Aux 4'SAOULS-BAR

à partir du 3 décembre 1982

«Cabaret Shakespeare»

Mise en scène A. Hausvater



avec Pauline Julien
Jacques Lavallée
Pierre Moreau

Musique: Eli Rubinstein

(Une production de l'Échiquier)

Prochains spectacles au QUAT'SOUS

Dès le 12 janvier

«Les larmes amères de Petra Von Kant»

de Fassbinder

Mise en scène de
Lorraine Pintal

Dès le 16 mars

«La résistible ascension d'Arturo Ui»

de B. Brecht

Mise en scène de
Paul Buissonneau

«HAMLET»

Adaptation et mise en scène: Alexandre Hausvater

Traduction: François Roberge

Distribution:

Horatio: Alain Grégoire

Hamlet: Jean Marchand

Le Roi Claudius: Septimiu Sever

Laertes, Rosencrantz, Guildenstern: René-Richard Cyr

Polonius, les Fossoyeurs: Hubert Loiselle

La Reine Gertrude: Monique Miller

Ophélie, Fortinbras: Sylvie Legault

Conception du décor et accessoires: Mario Bouchard

Construction du décor: François Pilote

Costumes: Denis Larose

Fabrication des marionnettes: Yves Paquette

Fabrication du masque du spectre: Guy Lalande

Réglage du duel: Sylvain Émard

Bande sonore: Marcello Delambre

René Lavoie

Son: Daniel Masse

Coordonnateur technique: Louis Bergeron

Maquillage: Jacques Lafleur

Assistance à la mise en scène, éclairages et régie: Stan Kwiecien

Promotion et publicité: Francisco

REMERCIEMENTS

Théâtre Petit à Petit

Atelier Continu (Michel Duplessis)

Annie Gascon

Pierre Leblanc

T.N.M. (Jean-Guy Dion)

Mireille Fournier

ISSU DU THÉÂTRE LABORATOIRE: L'ÉCHIQUIER PRÉSENTE SA SEPTIÈME PRODUCTION

La Compagnie théâtrale de l'Échiquier, qui est co-productrice de Hamlet avec la Compagnie de Quat'Sous offre avec ce Shakespeare sa septième production originale depuis quatre ans.

Issue du Théâtre Laboratoire de Montréal qui oeuvrait principalement en langue anglaise dès 1972, la Compagnie de l'Échiquier a été mise sur pied à l'instigation de son Directeur artistique, Alexandre Hausvater. C'est en 1978 que le groupe se forme plus ou moins officiellement pour créer «Au Bordelamer» un collage Jacques Prévert. L'année suivante, le Théâtre Laboratoire produit «Boris Vian Pokerblues», puis «Métamorphoses», d'après Kafka. Ensuite, le TLM devenu en cours de route l'Échiquier, produit à Montréal la première version française de «Happy End» de Brecht, réalisée spécialement pour la compagnie, puis le «Décameron», d'après Boccacce qui vient de compléter une tournée dans l'Ouest canadien, «Le Fou et la Nonne» de Witkiewicz et Hamlet, l'actuelle co-production.

L'Échiquier est à préparer pour cette saison un «Cabaret Shakespeare» pour le Quat'Saouls Bar, «Les Frères Karamazov», en co-production avec le Théâtre de la Grande Réplique et «L'affamé», une nouvelle adaptation originale à partir de l'oeuvre de Kafka. Tous les spectacles de l'Échiquier sont conçus à partir de textes originaux ou d'adaptations produites par et pour la compagnie elle-même. L'objectif de l'Échiquier est de créer au Québec un théâtre inscrit dans les courants internationaux et de diffuser de la production québécoise à travers le réseau mondial, par le truchement de textes nouveaux ou du répertoire classique profondément retravaillé dans une perspective très actuelle.

Les membres de la Compagnie sont:

Alexandre Hausvater
Micheline Roberge
François Roberge
Gil Tocco

Le Théâtre de l'Échiquier est subventionné par le Conseil des Arts du Canada.